

BILINGÜISMO; HERMENEÚTICA Y DISCURSO

Olave Valencia, Eliana Betty

Choque Condori, Jhon Hanssel

Universidad Nacional “San Antonio Abad” del Cusco

Simposio: Antropología Cultural y Poder Simbólico

El presente informe es un intento por mostrar en principio que la realidad responde a la estructura del lenguaje y por ello el hombre entiende su cosmos bajo el dominio de la palabra, así su pensamiento está determinado por el lenguaje por lo que la confrontación de discursos lingüísticos como intentos de una interpretación equivalente por ambas partes en un contexto bilingüe es una práctica infructuosa como lo demuestra la hermenéutica, el trabajo etnográfico realizado expone cómo niños de edades entre cuatro y cinco años tienen problemas de aprendizaje cuando los enunciados oscilan entre el quechua y castellano, debido a que las políticas de educación no responden a los fenómenos como están planteados en este texto; es decir el proceso cognitivo del infante responde a la estructura de su idioma materno y que este flujo del aprendizaje en el marco de sus presupuestos culturales se ve interrumpido por la enseñanza formal de otro tipo de modelo cultural y su discurso.

Palabras claves: lenguaje, cognición, hermenéutica, discurso, inconmensurabilidad del lenguaje.

*Luego el sentido llena la palabra.
Quedó preñada y se llenó de vidas.
Todo fue nacimientos y sonidos:
la afirmación, la claridad, la fuerza,
la negación, la destrucción, la muerte:
el verbo asumió todos los poderes
y se fundió existencia con esencia
en la electricidad de su hermosura.*

Pablo Neruda

Desde su nacimiento la antropología, sea en forma bélica o por el afán de teorización, ha intentado desesperada e incansablemente conocer al Otro, ensamblar el imposible rompecabezas que es el “h”ombre con el tutelaje del instrumento de la descripción etnográfica hasta los ismos modernistas y post modernistas de hoy, para comprender y comprenderse en la interminable búsqueda de lo humano como sociedad y como individuo a partir del extraño concepto que es la “cultura”, lo realizado hasta el momento nos da una larga muestra de lo que se ha podido lograr en esta pretensión, una amplia lista de “teorías” que resuelven, cada una a su modo, la variedad fenomenológica de los hábitos del mal llamado *homo sapiens*; sin embargo todas de manera insatisfactoria -en un sentido positivo pues todo saber implica un renovarse- sea por las limitaciones de su mismo cuerpo teórico y su metodología o, principalmente, por el enfoque que tienen las investigaciones sociales, es decir pretender continuar con el paradigma de las ciencias naturales; de uno u otro modo explicar algo tan complejo como son el espíritu de un hombre o un pueblo, es una labor del pensamiento y la angustia existencial que sólo desaparecerá cuando el último de nosotros haya perecido.

El presente informe es un intento más por comprender a este ser con conciencia de sí mismo, sabiendo que ésta es una tarea imposible; es decir teniendo en cuenta que si la distancia entre una persona y otra es inconmensurable, mayor es la que existe entre una y otra sociedad que no es la de uno mismo; el trabajo realizado muestra o quiere mostrar cómo el hombre “construye” de manera inseparable la existencia de su mundo con la palabra, cada cosa que existe en su cosmos debe ser nombrada para llegar a “existir” a los ojos de un integrante de la sociedad, y al hacerlo la palabra “construye” el pensamiento del hombre; ello muestra que el lenguaje ha supeditado la realidad de la que tenemos reparo y es el lenguaje, con este hecho, el que ha dominado la vida de las sociedades humanas (pues no existe sociedad sin lenguaje) pues a partir de él se forman los juicios de bueno y malo, prohibido y permitido y toda la gama de valores y presupuestos que conforman la cultura.

Así “entender” o “comprender” la vida, obra y pensamiento del Otro resulta infructuoso pues la barrera del lenguaje o idioma es la del pensamiento mismo, ya que “interpretar” la realidad (de cualquier tipo) implica hacerlo necesaria e ineluctablemente desde “nuestras propias palabras”, “interpretar” realidades ajenas (como intenta el discurso antropológico) es paradójico, puesto que, y siguiendo los cánones de la hermenéutica, jamás podremos vivir como los Otros, ni en tiempo, ni en espacio y mucho menos en sentimiento; no es lo mismo “mundo”, “*Welt*” o “*pachamama*” .

La investigación concierne a un grupo de niños de habla bilingüe, ellos alternan el quechua y castellano en sus conversaciones y juegos en la Institución Educativa de Nivel Inicial N° 414-Yutto, el observar a niños o infantes (*in fans* en latín “sin palabra”) es útil para el estudio pues ellos aún no han interiorizado de manera completa los patrones y rasgos culturales que les serán propios como integrantes de su comunidad, en este caso la de Yutto; gracias a la etnografía de su comportamiento fuera y dentro del aula de clases, se pretende dar muestra de cómo las personas que crecen en estos medios difícilmente llegan a comprender completamente los elementos culturales de otras realidades que no son las suyas, y bajo la inoperancia del discurso intercultural, la oralidad y la textualidad escrita o la traducción e interpretación de distintos idiomas, que son algunos tópicos del trabajo, se procura exponer lo anteriormente dicho, que el lenguaje ha dominado el proceso cognitivo del hombre, mientras se cree exactamente lo inverso al igual que gran parte de la antropología la cual se ha escrito y se viene haciendo, probablemente, de forma equívoca.

Empezamos un recorrido teórico por todas las manifestaciones temporales y circunstanciales del pensamiento académico a lo largo del desarrollo que del lenguaje se tiene en cuanto a la relación de supeditación para con la realidad y el hombre; lo que es el lenguaje y el pensamiento como arquitectos de la realidad y la hegemonía de la palabra. De este modo tratamos a modo tenemos a: el lenguaje en cuanto filosofía de pensamiento de Grecia a Nietzsche; la tradición semiológica francesa y la semiótica norteamericana, los giros estructurales del tratamiento lingüístico en Benveniste y Lacan; posteriormente entendemos el discurso como acontecimiento del lenguaje con Ricoeur y Foucault; Geertz refuerza nuestras apreciaciones sobre la realidad como interpretación de cosmovisión y para entender la hermenéutica como método las apreciaciones de Gadamer.

En la segunda parte del trabajo surgen nuestras apreciaciones sobre el área de estudio así como la metodología a seguir como preámbulos para entender el trabajo mismo de

investigación. En él distinguimos en primer lugar el problema del bilingüismo bajo el soporte teórico mencionado a principio del texto, con ello pondremos a discusión la “inconmensurabilidad del lenguaje” en el cruce de discursos, el porqué de la imposibilidad de una traducción plena y la imposibilidad de la interpretación como mecanismo hermenéutico en el aprendizaje de elementos y patrones culturales distintos al de la cultura primaria.

SOPORTE TEÓRICO DE LA INVESTIGACIÓN

Los conceptos, ideas que van surgiendo en el hombre en sus primeras etapas no aparecen anteriores a la palabra, sino más bien la dependencia se da de modo inverso; no decimos lo que pensamos, pensamos lo que decimos. Este supuesto se intuye en Nietzsche y se aclara más extensamente con Heidegger, Gadamer y Foucault.

En el círculo antropológico, Edmund Leach (1989) dedica varios espacios en su ensayo *Cultura y comunicación. La lógica de la conexión de los símbolos*, a la relación de los conceptos mentales como representación del mundo objetivo y su consecuente ordenamiento.

Hay aquí un punto crucial, y es que nuestra percepción interna del mundo circundante está muy influenciada por las categorías verbales que empleamos para describirlo... Esto vale para toda cultura humana y para todas las sociedades humanas. Empleamos el lenguaje para fragmentar el continuo visual en objetos significativos y en personas que desempeñan roles distinguibles. Pero también empleamos el lenguaje para reagrupar los elementos componentes, para interrelacionar las cosas entre sí. (pág. 45).

Sobre este punto, podemos tomar las teorizaciones sobre el signo de Saussure y la semiología, y Peirce y la semiótica, ya que siendo considerados como los iniciadores de las escuelas francesa y norteamericana respectivamente.

Tomemos los signos como unidades significativas que toman formas de palabras, imágenes, sonidos, gestos u objetos. Tales cosas se convierten en signos cuando les ponemos significados (Chandler, 1999, pág. 21).

De esto, el espacio que ocupa la investigación son los signos tomando forma de palabras habladas o escritas; más constrictamente, el proceso por el que un signo logra

significar y tener sentido para el sujeto -este discurrir del signo al sentido- es llamado cognición, el ser humano a muy temprana edad lo experimenta en la dinámica de la endoculturación.

Ambas posturas (la de Saussure y Peirce) logran ponderar la explicación de lo que ocurre en este proceso de la conformación de los conceptos, ideas o pensamientos mediante y sólo por el idioma con el que crece el sujeto. Así podemos desbrozar un suceso que delinea este complejo: al hombre, puesto en algún punto socio-cultural y geográfico, le antecede ya una tradición pero ésta no logra levantarse como realidad, como punto de orientación en todo sentido, sino es por un mediador que le alcance el conocimiento de su medio; este mediador viene a ser su lenguaje, así finalmente el hombre logra pensar su medio, así mismo por como su idioma le ha fijado.

Saussure refiere a la pareja del significante y significado como formadores del signo; el primero como la forma material que toma el signo y el segundo como el concepto como el significante representa, enfatizó que el significante y el significado son inseparables como las dos caras de una hoja de papel, así no puede existir un signo, ni un sentido que no posea significante y significado (Ídem, p. 21-22). Saussure en sus famosos cursos refiere estrictamente al lenguaje y al signo como “signo lingüístico”, el objeto físico no tiene lugar en su díada, más bien la materialidad está dada con lo que él llama *image acoustique*; con ella la concepción de la significación logra ser estructural y abstracta.

Pero ello no limita lo que nuestra investigación busca, ya que como continua mencionando Chandler sobre el modelo de Saussure “por lo tanto tal modelo puede verse como un soporte de la noción que dice que el lenguaje no ‘refleja’ la realidad sino que la construye (Ídem, p.23).

La crítica a Saussure fue la ausencia del objeto en el mundo real, o el contexto social; pero el extracto que recuperamos de este modelo es la totalidad sígnica de la realidad mediante el lenguaje en sus paradigmas sincrónico (*parole*) o diacrónico (*langue*), es decir la relación inseparable de la palabra como significante y el significado como concepto. Así la ausencia teórica de Saussure es complementada -para la investigación presente- con la triada de Peirce (signo-representamen, interpretante y objeto) la cual implementa como un elemento infaltable en el proceso sígnico el objeto en el mundo real.

Esto se ejemplifica en el aprendizaje de los niños a temprana edad cuando las asociaciones se dan con estos tres elementos; el concepto mental (significado-interpretante) la palabra (significante-representamen) y como elemento pragmático añadido el objeto que es la cosa del mundo sensible; con los cuales los infantes empiezan a ordenar sus acciones y sobre todo su pensamiento.

Esta relación subordinante de la palabra para con el pensamiento, es abordada desde la época griega; el problema del entendimiento y conocimiento humano, ha sido preocupación a lo largo de la historia humana; los primeros tratados, lo heredamos desde la antigua Grecia; cuando así el lenguaje fue para ellos un medio para llegar al conocimiento, conocimiento que designaba al ser como inmutable y eterno; ya que éste daba el camino en un mundo en el que la lógica y la razón era objetos apropiados para la reflexión filosófica; podríamos mencionar así a Platón (428-348 AEC), cuyo *Cratilo* reflexiona sobre el origen del lenguaje; luego presenta Aristóteles un análisis del tema en la *Poética* y *Sobre la interpretación* (Cobley, Paul y Jansz, Litza, 2004). En la Edad Media San Agustín (354-430), se interroga del cómo poseemos las palabras en la mente y las pensamos; al expresar que las palabras parecen ser los correlatos de “palabras mentales”, estas enseñanzas sentaron las bases en Occidente para la disquisición sobre el lenguaje y los signos (Cobley, Paul y Jansz, Litza, 2004).

Como refiere Cassirer (2011, págs. 90-92); en Kant podemos ver que el pensamiento humano se hace manifiesto simbólicamente, como expone en su *Critica del Juicio* el intelecto del hombre es el único que distingue la realidad y la posibilidad como intuición en la formación de conceptos, ya que “...no podemos pensar sin imágenes, ni podemos intuir sin conceptos.”, esta ambivalencia implica que el pensamiento simbólico ha de diferenciar lo actual de lo posible (puesto que el hombre es el único ser futurizo) y al hacerlo confiere sentido a las cosas; es decir que en términos del uso del símbolo los pueblos no hallarán diferencia entre el ser y su sentido pues lo real y lo posible se hacen uno abstraídos al pensamiento; ello permite esbozar en la filosofía kantiana un nuevo supuesto y es que si la realidad se hace simbólica entonces cómo saber lo real, de este modo Kant diferenciará con claridad el mundo de la “cosa en sí” como fundamento de su pensamiento y la posterior forma de hacer filosofía en las próximas décadas (Safranski, 2010). En Kant, y según Cassirer, lo simbólico (lenguaje) absorbe el pensamiento humano y subyace lo real.

Nietzsche procura una nueva visión a la relación lenguaje-pensamiento; la idea del lenguaje como estructura y representación de la realidad aparece en sus libros, *Humano*

Demasiado Humano (2008), *El Caminante y su Sombra* (2007) y *El Ocaso de los Ídolos* (2009), en ellos el lenguaje, es decir la palabra, se ha convertido en una falsa mitificación de la realidad decadente europea, esta propuesta se halla mejor expuesta en *La Genealogía de la Moral* (2011) cuando asevera que el poder de la palabra, como estructura de la realidad, radica en la potestad que tiene de determinar que es lo bueno y lo malo, “el juicio moral surge de la confusión entre estructura de lenguaje y estructura de la realidad” (Nietzsche, 2011); es por ello que con Nietzsche damos cuenta de que el lenguaje ordena la totalidad de la realidad implicándola a su andamiaje y el hombre responde a este hecho alienándose al lenguaje creyéndolo la realidad misma.

Advertidos sobre el fenómeno alienante del lenguaje retomamos la semiología desde las apreciaciones de Benveniste para quien el símbolo de Saussure atañe una implicancia de presupuestos culturales (además de simplemente arbitrarios) ya que –como veremos en el desarrollo del trabajo- el nominar necesita de un modelo que le sirva de referencia y es que un concepto o imagen mental del pensamiento es distinta de un idioma o lenguaje a otro (Chandler, 1999); así Emile Benveniste humaniza el símbolo llevándolo a un grado proposicional, puesto que para poder ser el sujeto necesita de la acción del predicado como instancia entre el acontecimiento y el sentido (Ricoeur, 2006); un tópico que en Lacan se hace aun más explicativo.

Para el psicoanalista francés, en la díada del significado y significante prima el segundo puesto que en él radica el problema del sentido, como seguidor de Freud el sujeto pasa a ser su tema central de explicación desde un tratado lingüista; las interrelaciones que el Yo tiene con los significantes a lo largo de su vida desde ser un *infans*, marcan lo que luego determinará como significado, esto quiere decir que en el “estadio del espejo” lo que conforma el *imago* personal del Yo frente al Otro lo construyen el cúmulo de significantes socio-culturales y es que para el Yo su mundo interior (*Inwelt*) y el medio ambiente que lo rodea (*Umwelt*) le son fundamentales en su desarrollo y sólo se consigue relacionarlos por la aprehensión de significantes que resultarán ser los soportes connotativos del significado (Rifflet-Lemaire, 1979). Para Lacan la estructura de la psique es la estructura del lenguaje y atendiendo a este principio veremos que el *infans* o niño forma el sentido de su mundo.

Cada paso dado en la temática del lenguaje como fundamento del ser y su realidad nos llevan al problema de lo *noético* y lo *semántico*, y *ergo* a considerar el discurso como medio para entender la importancia del acontecimiento y el sentido; para Foucault quien retoma el

sentimiento de alienación nietzscheano, el lenguaje determina toda acción del ser ligado o desligado del poder. Como explica en *El Orden del Discurso* (2008), el lenguaje limita la acción y pensamiento del individuo a través de la exclusión; hay cosas que un individuo no puede decir, cosas que no puede decir las en algunas circunstancias y cosas que puede decir pero no el otro, y ello difiere de una sociedad a otra según los mecanismos de poder que se ejerzan, así el “saber” lo verdadero y lo falso. Aquí el discurso es una estrategia del poder que usa el acontecimiento como justificación del sentido que toma el lenguaje para captar la realidad y estructurarla. El poder “represivo” de la palabra es el tema central de toda la obra foucaultiana y gracias a él comprendemos como se forma un modo particular de ordenamiento historiográfico del devenir; la misma inquietud aparece en el apéndice a la *Historia de la Locura en la Época Clásica* (1981) y en los primeros tomos de *Historia de la Sexualidad* (1992) (1993) nos permite entender que lo represivo del poder puede negar la existencia de las cosas al prohibir sean dichas, ya que si no se habla de algo termina no-existiendo “de lo que está prohibido no se debe hablar hasta que este anulado de la realidad” (1992, pág. 103) y paradójicamente la censura crea una realidad que sólo se hace vivible a condición de estar enmascarada por los mecanismos de poder; de igual forma en *Microfísica del Poder* (1992, págs. 185-200) y en el *Nacimiento de la Biopolítica* (2007, págs. 43-67) expone que el discurso como proposición del acto comunicativo es un tipo de represión que crea una genealogía típica de la veridicción; entender todo ello resulta necesario en una sociedad que como explicaremos ha de responder a una contraposición de discursos que genera el bilingüismo.

En cuanto a la abundante y no muy citada temática del discurso Ricœur (2006, págs. 15-37), muestra que éste cobra sentido a través de la predicación y la intencionalidad ya que el acto del habla interlocutiva o alocutiva es un proceso de comunicación fallida en el que “la soledad existencial del ser” no permite que la experiencia de uno sea totalmente aprehendida por el otro al ser dicha, una experiencia con todo su matiz personal y vivencial no puede convertirse en la experiencia de otra persona y lo único que se transfiere es el significado pues éste sólo puede ser entendido cuando existe un contexto común de quienes se comunican – aquí radica el problema del diálogo intercultural debido a que lo referencial no es común contextualmente por la polisemia de las palabras de un idioma en específico- el lenguaje intenta convertir lo psíquico en noético, el discurso pretende del mismo modo incitar un acto mental por el cual se reconozca su intencionalidad, por ello hablar sobre el significado y la referencia marca la condición ontológica del ser en el mundo a la vez que la existencia del

sujeto que habla. El lenguaje resulta inconmensurable de una persona a otra (habla) y más aún de un pueblo a otro.

Dentro de la Antropología, la mitad de la década del 60 dio manifestación de un tema que ponía en debate la metodología de investigación y hasta el paradigma de la existencia de las ciencias sociales, se trataba de lo que conocemos como Antropología Cognitiva, y uno de sus iniciadores, Kenneth Pike, para quien el dominio de un campo semántico, como es el lenguaje, era propio y hasta unido intrínsecamente a su portador, al cual el científico social no lograría acceder completamente, ya que un punto de partida que hace disímil el contacto es el lenguaje y el paradigma que encierra; con él nacen las categorías de *emic* y *etic*, y todo el corpus que perfila esta pareja dicotómica, en cuanto al modelo de lo científico y de nuestro objeto de estudio (Reynoso, 1998).

En términos antropológicos el sentido es para Geertz, aquello que fundamenta una “descripción densa” de la cultura y no existe otra forma de saberla a más de la interpretación, el antropólogo prima en su propuesta el discurso social como objeto de estudio y consciente de sus limitaciones a la hermenéutica como metodología, Geertz propone un modelo que, siguiendo a Ricœur, hace del decir (sagen) ‘lo dicho’ (Aussage) y este se hace necesario un inscribir que tenga en cuenta que lo dicho por el informante jamás será una interpretación de su cosmovisión (Weltanschauung) sino una interpretación de la interpretación (Geertz, 1990), pues el hombre es un ser simbólico y construye su realidad en este sentido y por ello el discurso social del antropólogo norteamericano (Geertz, 1994, págs. 93-116) como modelo cultural tiene un sentido restringido para cada cultura (Geertz, 1973, págs. 13-34) y allí radica el problema de los lenguajes encontrados

El problema de nuestra investigación se funda en la filosofía de Gadamer acerca de la hermenéutica epistemológica la palabra proviene de *Hermeneúein*, significando originariamente prestar oídos a lo dicho, transmitir un mensaje. Así las concepciones llegan hasta Gadamer desde los pensamientos del matemático Husserl y del filósofo existencialista Heidegger; del primero toma la fenomenología trascendental, su idea de fenómeno es la de aprehender la realidad libre de prejuicios externos para alcanzar el conocimiento del noumeno en el Yo trascendental, esta idea del Yo de Husserl lo advierte Heidegger en el *Dasein*, el “estar ahí” del ser, es decir una existencia con facticidad e historicidad, y es ésta idea del *Dasein* en la que Gadamer observa la fenomenología como interpretación, el fenómeno con el ser mismo.

Para Gadamer el conocimiento del ser humano sigue la circularidad del *verstehen*, *andenken*, *ansehen* (comprender, pensar, observar), y retorna nuevamente al *verstehen*; es decir la “comprensión” es la forma de conocimiento que sólo se transmite por Tradición, el *Dasein* fáctico e histórico, y ésta sólo se transmite mediante el lenguaje. Con esto Gadamer que el único sentido metódico de la filosofía es la descripción y que el círculo de comprender deriva hacia la interpretación del *Dasein* como tradición, es decir la hermenéutica del fenómeno. El horizonte hermenéutico que explica Gadamer refiere así:

El lenguaje es el medio universal en el que se realiza la comprensión misma. La forma de realización de la comprensión es la interpretación. Con todo esto el fenómeno hermenéutico se muestra como caso especial de la relación general entre pensar y hablar cuya enigmática intimidad motiva la ocultación del lenguaje en el pensamiento. (Gadamer, 1977).

Como punto de partida Gadamer considera que el conocimiento es fundamental para la existencia humana, la persona sólo desde su propio horizonte de interpretación, que se construye constantemente, puede comprenderse y comprender su contexto. Para el hombre cada conocimiento es una constante interpretación y, ante todo, un conocimiento de sí mismo.

El hombre intenta comprender su pasado, la originariedad del ser instalado en un punto concreto del acontecer histórico. Este le conduce a comprender su realidad desde una «situación hermenéutica determinada» que se caracteriza no por un enfrentamiento entre hombre y situación, sino por un «estar el hombre en ella, formando parte de ella (Lugo, s.f.)

CONSIDERACIONES GENERALES ACERCA DEL ÁREA DE ESTUDIO

Se dice que la comunidad de Yutto es designada con dicho nombre proveniente del quechua “*llutto*” que traducido al español es el sustantivo con el que se distinguiría a la “perdiz”, cuentan los lugareños que en tiempos anteriores a los suyos, probablemente muchas décadas atrás, las perdices eran abundantes en la zona, se las podía ver cerca de los plantíos y los alrededores, habitaban el mismo medio que el de los comuneros de Yutto y era común verlas confundidas entre los maizales y reposando cerca de las viviendas; los comuneros las cazaban y las llevaban como regalos a distintos lugares en fechas especiales y así fueron conocidos como *lluto llaqta*.

La comunidad campesina de Yutto conformaba anteriormente parte de la Hacienda de Lucre bajo el dominio de distintas familias; hacía 1938 la hacienda perteneció a Ramón Olegar Garbintia, como cuenta el poblador de la comunidad Daniel Gutiérrez. Llegada la “reforma agraria”, que propugnara el presidente Velasco Alvarado, los campesinos de la comunidad inician un litigio judicial al hacendado que dura 7 años y del cual salen favorecidos, el año de 1986 la resolución estatal del 11 de junio los reconoce como comunidad campesina y les confiere autonomía bajo el nombre de Yutto siendo algunos de los primeros “socios” Silverio Lequehuay y Macario Roque. Hoy la comunidad cuenta con veintiséis años de formación independiente y la fecha es celebrada por todos sus habitantes.

Se estima que la comunidad de Yutto se halla entre los 3200 y 3300 metros sobre el nivel del mar, ya que la altitud del pueblo de Andahuaylillas es de 3150 metros, como ya se mencionó el clima es templado con pequeñas variaciones estacionales; el *Mancco Mayo* o río Mancco es el principal afluente de sus tierras a la vez que el de las comunidades campesinas que limitan y se localizan cercanas a Yutto como; Ttio Mayo, Mancco y el Sector Luycho, que probablemente pertenezca a Ttio Mayo pero pugna por su autonomía. Como intendencia administrativa la comunidad de Yutto pertenece a la provincia de Quspichanchis, en el distrito de Andahuaylillas al igual que las localidades de Piñipampa, Secsencalla, Ccachabamba, Ttio Mayo y Andahuaylillas, ésta última es la capital del distrito que alberga en su Plaza Mayor a la Capilla Sixtina de América.

Los pobladores de la comunidad continúan con gran parte de la tradición legada por sus ascendientes; el idioma materno es el quechua, sin embargo muchas familias optan por enseñar a sus hijos el castellano como primera lengua la mayoría de éstas tienen o han tenido un contacto mayor con la sociedad urbana de Andahuaylillas, Urcos y Cusco

Las labores económicas de la población son fundamentalmente la agricultura y ganadería y su producción es para el autoconsumo: cada rama productiva cuenta con características especiales, además los pobladores hacen nuevas incursiones laborables fuera de la comunidad. Así la economía de autoconsumo va adquiriendo una relación más estrecha con la economía de mercado del modelo neo-liberal que auspicia el Estado, lo que hace a la población aprender nuevos hábitos de vida y consumo, creando una interdependencia entre ideología y economía cada vez más volátil y alejada de los cánones tradicionales antiguos.

Al igual que en todo el ande y principalmente en el sur andino las fiestas religiosas se hallan intrínsecamente unidas en particularidades tanto a lo andino cuanto a lo católico en una

existencia sincrética que se desarrolló desde la conquista y la colonia y se sigue re-creando en la era de los medios de información masiva, todas las fiestas se viven con fervor en la comunidad de Yutto contando con especial significación el “pago” a la *Pachamama* y la fiesta del Señor de Qoyllurit'i que hasta los niños más pequeños comparten y cuyas canciones recitan y entonan mientras danzan en sus juegos. Además de estas fiestas en Yutto se celebra al patrón San Isidro Labrador el 15 de mayo, este santo bendice las semillas que serán usadas en la siembra y es allí donde radica la importancia de esta celebración religiosa.

Por lo expuesto Yutto es una típica comunidad campesina situada en un valle andino, sus formas culturales tradicionales andinas son resistentes a la vez que inclusivas para ciertos elementos extranjeros, así el quechua y castellano forman una ideología sincrética como lenguajes dominantes de esta esfera social donde se va acrecentando un cambio más manifiesto en la vida costumbrista y conductual debido a la presencia del discurso de comunidad universal propia del capitalismo y que se muestra en los fenómenos económicos, religiosos, sociales; es decir en todo *modus vivendi* de la población y su *comun sense* .

METODOLOGÍA

El trabajo de campo fue desarrollado en un tiempo breve de permanencia (4 meses).

El método en el que se apoya el trabajo de investigación es el Hipotético-Deductivo; método que nos lleva a encaminar los datos a una confrontación con teorías establecidas, pero no por ello definitivas; transponer la realidad hacia un plano entendible y formal, como lo es la ciencia y la teoría y consecuentemente realizar deducciones, inferencias que nos permiten entender el fenómeno objeto de la investigación, identificamos el trabajo de investigación como de tipo Descriptivo; describir nos permite hacer un constructo lingüístico y metalingüístico (denotativo- connotativo) para referirnos a un suceso y colocarlo a un nivel de apreciación y aprehensión estable.

La población de estudio es la del Centro Educativo, está conformada por 22 niños de entre 4-5 años de edad y la docente que está a cargo de ellos y de su educación formal.

Las técnicas usadas en el trabajo de campo son la Observación no estructurada participante enfocada a los niños del C.E.I. N° 414 Yutto. Así mismo la Entrevista Semi-estructurada dirigida a la docente.

Las unidades de observación son las conversaciones o diálogos (docente-alumnos; alumnos-alumnos), juegos, actividades curriculares, interacciones o relaciones fuera y dentro del aula y así mismo la unidad de observación respecto a la docente serán su participación motivacional y/direccional. Resta decir que todo dato se halla operacionalizado como cualitativo.

LO OBTENIDO EN EL TRABAJO DE CAMPO

El lenguaje ligado a este proceso de comprensión y entendimiento del hombre y de su cosmos, sonidos que articula y que transfieren y transmiten ideas, sentido y significado.

En esta etapa de enculturación al sujeto cultural se le presenta un segundo idioma que por causas diversas debe aprehenderlo; este hecho es llamado bilingüismo, este encuentro de dos lenguajes por más familiarmente próximos que sean, es cada uno único en su dinamismo y tradición, ambos enuncian la realidad plasmada de sentido y carga emotiva que al grupo cultural le ha tocado vivir; es entonces que al encuentro de ambos se crea un desfase discursivo que disocia signos, símbolos, constructos idiomáticos, de la lengua materna con la que se le presenta en el proceso cognitivo en este caso de estudio en los niños de 4 y 5 años, quienes tienen una educación formal castellana y un modo de vida quechua.

El idioma conocido y hablado en el área de estudio, que es la comunidad de Yutto es el quechua;

“Bajo el nombre de quechua se comprende hoy a una familia lingüística americana cuyos representantes se encuentran en cinco países de la mitad occidental de América del Sur: Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia y Argentina,... su marcada diversificación en lo que hoy podemos reconocer como varias lenguas quechuas, son resultantes de un movimiento expansivo iniciado en los primeros siglos de nuestra era e íntimamente vinculado con la historia de las sociedades andinas.” (Torero, 2002)

El desarrollo *sui generis* de la sociedad en el Perú, ha dado como resultado estas situaciones contextuales, en las que el discurso occidental con toda su hegemonía ha penetrado hasta el rincón social y geográfico más apartado del país llevando desarrollo.

Hay que hacer notar que mucho antes de que se produjera el ingreso de los peninsulares en el Tawantinsuyu, las lenguas habladas en la Amazonía sobrepasaban las 150, según Fray Cristóbal de Acuña (Descubrimiento del Amazonas, 1942), Gonzáles Holguín en el ande y Ludovico Bertonio con los aymaras, registran palabras como la de ‘trabajo’, que tenía más de 50 acepciones, y así innumerables ejemplos; otra de las características importantes es su oralidad, lengua hablada mas no escrita, diferencia de las lenguas europeas que se caracterizan por ser escritas o textuales.

Caracterizándolo gramáticamente, el quechua es una lengua sufijante y aglutinante, por lo primero se entiende que a partir de cualquier raíz pueden formarse nombres mediante la adscripción de uno de varios sufijos nominalizadores.

Así en el contexto de la labor de campo los niños aprenden como primera lengua el quechua, ya que sus padres, abuelos y demás lo poseyeron, pero también tuve casos en los que hermanos mayores de algunos niños (Mariela y Benjamín de 5 años, Juan Alfredo de 4 años) estuvieron en el mismo jardín o a los cuales el aprendizaje en las escuelas y el mensaje que interpretan de toda la enseñanza refiere *‘es mejor aprender castellano, sirve para todo’*, hoy ya bordean los 14 a 16 años, y son ellos los que más influyen en el aprendizaje del español en sus hermanos.

Siendo así los conceptos de los niños usados al referirse a un objeto o acción necesariamente responde al proceso de cognición que el niño experimentó en su primer contexto sociocultural, el signo usado responde a un referente del ambiente no sólo natural sino también social, la imagen-concepto tiene una identidad no en sí, sino dada por el grupo mayor. Es pues que los niños al participar en su educación formal adjetivan con pre ideas de su idioma muchas veces y en muchos casos, objetos que llegan de fuera, es decir de la ciudad. El testimonio de la profesora que está cargo refiere:

Docente Nancy Condori Aragón: “Ellos no conocen muchas frutas, que nosotros sí, hace tiempo el año pasado les traje fresas que estaban ya como para hacer frutillada, en el recreo siempre preguntan ‘qué te has traído profesora’ les mostré las fresas y no sabían que era, entonces les dije su nombre, ‘esto se llama fre-sa, fresa’, parecía que nada pues no entendían luego les dije ‘puka’ por el color, probaron y empezaban a decir puka y no fresa y como la fruta estaba ya fermentándose también le decían ‘chicha’ ”.

Lo que ocurre también en el bilingüismo de los niños es que no mezclan contextos idiomáticos, quechua con castellano, sus expresiones son o solamente en quechua o intentan decir oraciones completas en castellano.

Cualquier unidad o expresión lingüística depende de algún contexto...
Las expresiones lingüísticas pertenecen a situaciones conceptualizadas o escenas. (Cifuentes, 1996).

Benjamín es un niño nacido en Yutto, puede dominar ambos idiomas con gran asombro mío, pero al jugar con sus compañeros en el recreo u hora de comida, incluso al hacer las bromas las realiza en quechua y se divierte mucho, otro grupo de niños que comprende en castellano las explicaciones de la profesora pero dan respuestas en quechua son Laura, Rosalinda Quispe, Amanda, todas de 5 años; en el jardín también hay niños de habla puramente castellana, dos de ellos Christopher y Edison pertenecen a la comunidad pero sus padres migraron a Tacna y Lima respectivamente, pero volvieron a la comunidad por problema de sus tierras, sus padres hablan el quechua, los niños ya instalados en el jardín no logran entender aún el idioma quechua, también está Edu pero él nació en la ciudad, su madre trabaja como docente en la comunidad y él asiste al jardín, sólo juega con Edison, parece por ser más cercano o parecido a él, mencionan juegos del *hombre araña*, películas o chistes que vio en la televisión, pero los demás niños no le prestan atención cuando lo hace.

Algo que pasó cuando llegamos poco más de las 9 de la mañana del día 2 de Mayo, la profesora contó:

“Estaba sentada revisando las tareas y muchos niños preguntan mientras lo hago y hay veces que no miro quién es, yo escucho que me hablan bajito y me dicen ‘profesora el sticker de mi cuaderno no hay’, no habrá pasado mucho cuando volteo a ver quién me dijo eso y era Elisbán y él no habla castellano, es callado y responde en quechua aun comprendiendo el castellano”.

Mostramos aquí como las explicaciones no pueden generar un total entendimiento de los elementos y patrones culturales entre dos idiomas como una “inconmensurabilidad” de poder acercarlos; a los niños se les intenta “hablar” de lugares lejanos y extraños desde sus presupuestos, es decir usando “sus propias palabras” (quechuas y castellanas) y el resultado puede que genere mayor confusión que esclarecimiento; como cuando la profesora les explica

que el mar es: “*como una pampa grande de agua que no tiene fin*”. El muestrario de ejemplos es variado y podemos citar los más significativos:

La profesora intenta explicarles que es el medio ambiente y para ello los lleva al estadio de la comunidad; “*El medio ambiente es todo lo que vemos, todo lo que estamos tocando, todo lo que sentimos, el sol que pintamos de amarillo no lo vemos pero también es medio ambiente, también el aire, animales, cerros, piedras, árboles*” (Ficha de Observación); cuando pregunta a los niños para saber si entendieron resulta que ellos sólo recuerdan los árboles, los cerros, algunos animales y confunden la basura que estaba en el estadio.

También es difícil entender su realidad metafísica con la religión católica de catequesis; “*Aparece Benjamín llorando frente a la profesora y le dice que: ‘el dios me ha pegado’, la profesora se asombra y le dice que no puede ser porque Dios está en el cielo, luego le pregunta quién fue y Benjamín señala a su compañero Jesús*” (Ficha de Observación); sucede que cuando rezan los niños nombran al “Niño Jesusito” en sus oraciones y de allí parte la confusión.

Así el traducir es otro problema para el aprendizaje de los niños, citando a Leopoldo María Panero en el Prólogo a la edición del libro de Lewis Carrol (2009), el traducir es más que una versión una per-versión, usando terminología alquímica, ya que se necesita alterar la naturaleza de lo dicho para poder hacerlo entendible para el otro pues como dice Octavio Paz a quien cita Panero “la traducción implica una transformación del original” (2009, pág. 18); del mismo modo Borges y Sabato en *Diálogos* hablan sobre el carácter de los idiomas, allí muestran como el inglés es más físico que el castellano, que no es lo mismo una estepa argentina que una rusa y entre otros enunciados que en árabe existen 400 a 500 palabras para designar al camello y que en otros idiomas sólo existe una, es por todo ello que se ejemplifican la inexistencia de equivalentes plenos de un idioma a otro.

Umberto Eco, en *Kant y el Ornitorrinco* (1999) dedica los capítulos *Marco Polo y el unicornio, Peirce y la tinta negra, Moctezuma y los caballos*:

Ante el fenómeno desconocido, a menudo se reacciona por aproximación: se busca ese recorte de contenido, ya presente en nuestra enciclopedia, que de alguna manera consiga dar razón del hecho nuevo. Un ejemplo clásico de este procedimiento lo encontramos en Marco Polo, que en Java ve...unos rinocerontes se trata de animales que no ha visto jamás, pero, por

analogía como otros animales conocidos distingue el cuerpo las cuatro patas y el cuerno. Como su cultura ponía a su disposición la noción de unicornio..., Marco Polo designa a esos animales como unicornios... (1999, pág. 69)

Allí quiere mostrar cómo la asimilación de nuevos elementos culturales se adhieren bajo el diseño previo que la cultura y la estructura del lenguaje le confieren a la persona; como en el cuento del Lobo y los Tres Cerditos que la profesora narró, los niños dicen “casita de piedra” y no de ladrillo y “zorro” refiriéndose al lobo.

CONCLUSIONES

*“La caída de Ícaro es siempre silenciosa,
por razones implícitas en la misma
prohibición del vuelo”*

Leopoldo María Panero

Para Grecia el *logos* era la base de su lenguaje, pues es un término que designa tanto la palabra como el pensamiento, los helenos no llegaban a concebir que los bárbaros “pensaran” haciendo uso de sus propias lenguas; hace mucho el imperio greco llegó a su ocaso, su cultura sobrevivió y sobrevive de manera decadente en la cultura occidental europea y norteamericana en menor medida, aún se cree en la hegemonía de la razón como potestad de conocimiento propia de esta tradición antigua y aún la idea de los bárbaros sin pensamiento se camufla bajo nuevos discursos en los que las estrategias de poder de la ideología capitalista se exporta “irracionalmente” a todo rincón del globo terrestre bajo la consigna de “compartir con todos el conocimiento” olvidando o queriendo olvidar que los otros también conocen su mundo.

Se expone esto por que el “conocimiento”, como se ha demostrado, está íntimamente relacionado con el lenguaje o depende de él, y como también se ha expuesto, tanto Foucault como Nietzsche, declaran que todo tipo de relación es una relación para ejercer el poder, por ello cuando en una sociedad conviven o se entrecruzan dos idiomas (quechua y castellano) uno deberá estar por encima del otro y esta claro que no existe una relación intercultural de

diálogo dada la “inconmensurabilidad del lenguaje”, así un niño formado en una sociedad como tal podrá distinguir claramente ningún significado, ya que el poder al ejercerse como represión paradójicamente crea nuevos valores, induce placeres, forma saberes, re-crea discursos ajenos a los del niño mencionado y al hacerlo le confiere además confusión, un problema que la instrucción pública no tiene en cuenta pues la dificultad del niño para aprender una tradición, que no es la suya en otro idioma, no es la económica sino la del lenguaje. Por lo que el lenguaje; con sus valores, discursos, juicios y demás elementos con los cuales ejerce dominio sobre el hombre y su cultura; no puede ser trasladado de una realidad a otra que es incapaz de explicar, y ello en toda la historia humana no ha causado más que fisuras en el avance del conocimiento siendo todo esto propio e irónicamente humano demasiado humano.

Bibliografía

- Acuña, F. C. (1942). *Descubrimiento del Amazonas*. Buenos Aires: Emece.
- Carroll, L. (2009). *Matemática Demente*. Barcelona: Fábula.
- Cassirer, E. (2011). *Antropología Filosófica*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Chandler, D. (1999). *Semiotica para Principiantes*. México: Abya Yala.
- Cifuentes, J. L. (1996). *Gramática Cognitiva: Fundamentos Críticos*. Madrid: Eudema.
- Cobley, Paul y Jansz, Litza. (2004). *Semiótica para Principiantes*. Buenos Aires: Era Naciente.
- Eco, U. (1999). *Kant y el Ornitorrinco*. Barcelona: Lumen.
- Foucault, M. (1981). *Historia de la Locura en la Época Clásica. Tomo II*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Foucault, M. (1992). *Historia de la Sexualidad. La Voluntad del Saber*. Madrid: Siglo XXI.
- Foucault, M. (1992). *Microfísica del Poder*. Madrid: La Piqueta.
- Foucault, M. (1993). *Historia de la Sexualidad. El Uso de los Placeres*. Madrid: Siglo XXI.

- Foucault, M. (2007). *Nacimiento de la Biopolítica*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.
- Foucault, M. (2008). *El Orden del Discurso*. Barcelona: Fábula.
- Gadamer, H. G. (1977). *Verdad y Método. Fundamentos de una hermenéutica filosófica*. Salamanca: Sígueme.
- Geertz, C. (1973). *Visión del Mundo y Análisis de Símbolos Sagrados*. Lima: PUCP.
- Geertz, C. (1990). *Interpretación de las Culturas*. Barcelona: Gedisa.
- Geertz, C. (1994). *El Conocimiento Local*. Barcelona : Paidós Ibérica.
- Leach, E. (1989). *Cultura y Comunicación; la Lógica de la Conexión de los Símbolos*. Madrid: Siglo XXI.
- Nietzsche, F. (2007). *El Caminante y su Sombra*. Buenos Aires: Gradifco.
- Nietzsche, F. (2008). *Humano Demasiado Humano*. Madrid: Edaf.
- Nietzsche, F. (2009). *El Ocaso de los Ídolos*. Barcelona: Fábula.
- Nietzsche, F. (2011). *La Genealogía de la Moral*. Madrid: Alianza Editorial.
- Reynoso, C. (1998). *Corrientes en Antropología Contemporánea*. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires.
- Ricoeur, P. (2006). *Teoría de la Interpretación. Discurso y Excedente de Sentido*. México: Siglo XXI.
- Rifflet-Lemaire, A. (1979). *Lacan*. Buenos Aires: Sudamericana.
- Safranski, R. (2010). *Nietzsche; Biografía de su Pensamiento*. Barcelona: Fábula.
- Torero, A. (2002). *Idiomas de los Andes: Lingüística e Historia*. Lima: IFEA.
- Lugo, G.L.(s.f.)*Gadamer*.En<http://www.monografias.com/trabajos11/gadamer/gadamer.shtml>